

ProfilSup

NO MORE MISTAKES!

**GRAMMAIRE ET TRADUCTION
EN ANGLAIS**

- *Des cours de grammaire complets avec exercices corrigés*
- *Une méthodologie de la traduction*
- *19 thèmes et versions corrigés*
- *Des fiches et annexes pour réviser*

Stéphane Sitayeb



Table des matières

Remerciements.....	3
Avant-propos.....	5
Liste des sigles et abréviations utilisés	9
Alphabet phonétique	11
To get started! Les 10 ennemis de l'angliciste francophone	13
Conseils essentiels	13
I – Choisir et préserver son type d'anglais : anglais britannique OU anglais américain.....	15
II – L'ordre canonique de la phrase : [S. V. C.]	18
III – Le <i>Present Perfect</i> et ses repères temporels.....	19
IV – Les flexions <i>-S / -ED</i>	19
V – Le prétérit et ses usages	22
VI – Les adjectifs.....	23
VI – Les adverbes.....	26
VII – Les auxiliaires modaux : caractéristiques	27
VIII – Les interrogatives	28
IX – <i>WHICH</i> vs <i>WHO</i> : traduction du pronom relatif « QUI »	30
X – <i>THIS/THESE</i> et <i>THAT/THOSE</i>	31

COURS ET EXERCICES

Partie 1. Le domaine nominal	35
1. Le fonctionnement du nom	37
Introduction	37

I – Dénombrables vs indénombrables	38
II – Les indénombrables :	
fonctionnement continu dense / compact	59
Conclusion	62
2. Les quantifieurs	64
I – Quantifieurs en lien avec le fonctionnement	
discontinu/continu: <i>much/many, few/a few, little/a little</i>	64
II – Absence de quantité: <i>NO, NONE, et NEITHER/NOR</i>	68
III – Rapports inclusifs/exclusifs: [<i>EITHER/OR</i>]	
et [<i>TWO THE TWO/BOTH</i>].....	70
IV – « Quelques » [<i>SOME/ANY</i>].....	75
V – Totalité: <i>ALL vs EVERY vs EACH</i>	79
3. Les articles: Ø, A/AN et THE.....	83
Introduction	83
I – Ø: l'article zéro	84
II – A (article indéfini).....	85
III – THE (article défini).....	86
IV – Généricité vs spécificité	88
4. Les adjectifs.....	95
Introduction	95
I – Étude morpho-syntaxique	96
II – L'adjectif: fonctions et fonctionnements	97
III – Les adjectifs composés	102
IV – Les adjectifs nominalisés / substantivés.....	102
V – L'ordre des adjectifs épithètes	104
5. Le comparatif et le superlatif	108
6. Les adverbes.....	112
Introduction	112
I – Morphologie	112
II – Typologie des adverbes	114
III – Les positions de l'adverbe	115

7. Les prépositions	120
Introduction	120
I – Sens et valeurs des prépositions sources d’erreurs chez les Francophones.....	121
II – Les prépositions et leur traduction	122
[LIKE vs AS]: traduction de « comme ».....	130
8. Le génitif	133
I – Formation du génitif	133
II – Le génitif déterminatif (de « possession »).....	135
III – Le génitif générique [adjectival]	137
IV – Génitif [N1’s N2] vs partitif [N2 of N1]	139
V – Le génitif elliptique	140
VI – Le génitif de mesure.....	141
Partie 2. Le domaine verbal.....	143
1. La forme <i>BE + -ING</i>	145
Introduction	145
I – Étude morpho-syntaxique	147
II – Sens et valeurs de la forme <i>BE + -ING</i>	149
2. Le présent simple	155
Introduction	155
Valeurs du présent simple.....	157
3. L’expression de la futurité.....	163
Introduction	163
<i>WILL</i> et <i>SHALL</i>	164
<i>BE GOING TO</i>	168
<i>BE + -ING</i>	168
Le Présent simple.....	169
4. Les auxiliaires modaux	173
Introduction	173
I – Étude morpho-syntaxique des auxiliaires modaux.....	173
II – Types de modalité	175
III – Les modaux: cas par cas	179

IV – Orientation	188
V – La négation	190
VI – Autres expressions liées à la modalité.....	192
VII – Modaux et temps composés.....	193
5. Le prétérit et le <i>present perfect</i>	196
I – Prétérit vs <i>present perfect</i> vs <i>present perfect</i> progressif.....	196
II – Le prétérit	199
III – Le <i>present perfect</i>	210
IV – Le <i>present perfect</i> progressif.....	212
6. Le <i>past perfect</i>.....	216
Remarques morpho-syntaxiques	216
Valeurs de [HAD + -EN]	216
7. Le conditionnel	219
Introduction et généralités	219
I – Le conditionnel potentiel / ouvert (<i>open conditional statement</i>)....	220
II – Le conditionnel hypothétique	221
III – Le conditionnel contrefactuel	222
IV – Le conditionnel de prudence [<i>allegedly / reportedly</i>]	224
8. DO.....	227
I – [DO] → verbe lexical	227
II – [DO] → auxiliaire et proforme de remplacement.....	227
III – [DO] auxiliaire [formulation interrogation / négation]	228
IV – Étude de cas.....	229
V – DO vs MAKE.....	230
Partie 3. La phrase et les énoncés complexes	233
1. Le passif.....	235
Définition et formation de la voix passive	235
I – Le passif à valeur de commodité syntaxique.....	237
II – Le passif à valeur modale	238
III – Traduction de la voix passive et contextes d’emploi.....	239
IV – La construction en [GET + participe passé].....	240

2. La coordination	242
3. Les subordonnées.....	243
Définition.....	243
Les subordonnées nominales (mode personnel)	243
Les subordonnées adjectivales	245
Les subordonnées adverbiales	246
4. L'extraposition	247
Structure profonde : [<i>It + be + adjectif</i>] –	
[<i>that + sujet réel + prédicat</i>].....	247
5. Le clivage	249
Structure du clivage: <i>it + be + [X] + that (wh-/Ø) + [Y]</i>	249
6. Le pseudo-clivage.....	250
Structure du pseudo-clivage: <i>Wh- + [Y] + be + [X]</i>	250
7. Les subordonnées nominales en <i>WH- / HOW / IF</i>	251
I – Subordonnées interrogatives [ou interrogatives indirectes].....	251
II – Subordonnées exclamatives.....	252
III – Subordonnées relatives nominales.....	252
8. Le subjonctif.....	253
I – Remarques préliminaires.....	253
II – Tableau récapitulatif sur le subjonctif.....	255
9. Les interrogatives	257
I – Comment composer une interrogative ?.....	257
II – Les interro-négatives.....	264
III – Les interrogatives indirectes	265

FICHES DE GRAMMAIRE

Partie 1. Domaine nominal.....	271
Fiche 1. Le fonctionnement du nom	273
Fiche 2. Le pluriel des noms	274
Fiche 3. Les articles	276
Fiche 4. Les quantifieurs.....	278

Fiche 5.	Les démonstratifs <i>this</i> et <i>that</i>	280
Fiche 6.	Les pronoms	282
Fiche 7.	Les adjectifs	284
Fiche 8.	Prépositions et particules adverbiales.....	286
Fiche 9.	Les constructions à plusieurs noms.....	288
Fiche 10.	La comparaison en anglais.....	291
Fiche 11.	<i>IT</i>	293
Fiche 11.	Montée du sujet et de l'objet.....	295
Fiche 13.	<i>TO</i>	297
Fiche 14.	La coordination [<i>AND, OR, BUT</i>]	299
Partie 2. Domaine verbal		301
Fiche 15.	<i>DO</i>	303
Fiche 16.	Les modaux.....	304
Fiche 17.	<i>CAN / COULD</i>	307
Fiche 18.	<i>MUST / HAVE TO</i>	309
Fiche 19.	<i>SHALL / SHOULD</i>	311
Fiche 20.	Locutions à valeur modale	313
Fiche 21.	Le passif.....	315
Partie 3. Temps et aspects.....		319
Fiche 22.	[<i>BE + V-ING</i>].....	321
Fiche 23.	Le parfait [<i>HAVE + V-EN</i>]	324
Fiche 24.	Tableau récapitulatif des temps [+ traductions]	327
Fiche 25.	Le prétérit.....	328
Fiche 26.	Le présent.....	330
Fiche 27.	Le conditionnel.....	333
Fiche 28.	Le futur	334
Fiche 29.	<i>Used to vs would</i> itératif vs prétérit	336

Partie 4. La phrase	339
Fiche 30. Les types de phrases	341
Fiche 31. Relations causatives et résultatives.....	343
Fiche 32. Le sujet.....	345
Fiche 33. L'extraposition.....	348
Fiche 34. Clivage et pseudo-clivage.....	349
Fiche 35. Les subordonnées relatives	352
Fiche 36. Propositions subordonnées nominalisées	355
Fiche 37. Schéma actanciel et rôles thématiques	359

VOLET TRADUCTIONNEL

1. Les procédés de traduction	363
Procédé n° 1: l'étoffement.....	363
Procédé n° 2: le dépouillement.....	363
Procédé n° 3: la transposition	364
Procédé n° 4: l'adaptation.....	365
Procédé n° 5: le chassé-croisé	366
Procédé n° 6: la modulation.....	367
Procédé n° 7: l'équivalence	368
Procédé n° 8: la commutation	370
Procédé n° 9: la coloration.....	370
2. Barème de traduction [thème / version]	371
3. Traductions [thème / version].....	372
1. Textes économiques et sociaux	372
2. Textes scientifiques.....	391
3. Thèmes littéraires.....	398
4. Quelques points élémentaires sur la ponctuation.....	403
Le tiret cadratin	403
Les deux-points.....	403
La virgule.....	404
Dialogues	404

5. Les noms propres : à traduire?	405
Les noms propres.....	405

ANNEXES

Annexe 1. Les connecteurs logiques	409
Annexe 2. Tableaux de conversion.....	412
Annexe 3. Les faux amis anglais / français.....	413
Annexe 4. Les verbes irréguliers.....	416
Bibliographie.....	421